



族語E樂園的建置與發展

「民族言語E樂園」サイトの設立と発展
The Construction and Development of “eBooks of Aboriginal Languages”

文・圖 | 劉宇陽 (台北市立大學學習與媒材設計學系助理教授)

第一次意識到這塊土地上，有許許多多不同的語言、不同的聲音，是在2004年我前往賽夏族巴斯達隘祭典的路上。昏黃的天色映入向天湖的公車上，四周滿是族語對話的聲音，將我的靈魂引入了那個屬於祭典的國度。後來的一段時間，我經常有機會在司馬庫斯部落進行故事的採訪和記錄。聆聽頭目泰雅語的陳述之後，緊接著長老的翻譯解說，成為固定的工作模式。聽得懂的，長老的解說，讓我懂得故事的意思。而聽不懂的，頭目的聲音，則讓我懂了故事的情感。是那些跨越語言的界限情感，讓人們激發了共鳴，產生了認同，醞釀了行動。

文字

霞喀羅溪邊，桃山國小的小朋友，製作著合唱團的專輯。欣賞著溪邊混合著蟬鳴與水聲的歌聲，沉醉之餘，小朋友拿著歌譜練唱的畫面提醒了我們，原住民世代口傳的語言已經走入了校園，走入了文字。走進校園，代表學校教育對族語的重視，也代表傳統講說環境的崩

解。走進文字，代表記載與流傳的便利性，也代表流失與遺忘的危險。時代的巨輪無情而快速地轉動著，在人們來不及思考清楚之前，就必須要決定，是不是繼續這樣唱下去。

教學

部落老人家，流利地說著祖先流傳的話語。現在，他們走進教室，1週40分鐘，教導小朋友說著這些熟悉又陌生的話語。說話的聲音是熟悉的，語言的符號有一點陌生。說話的內容是熟悉的，聽話的對象則有點陌生。學生升學考試的加分制度，近年來讓族語學習成為風潮，成為運動。有些人認真地重拾祖先的話語，有人死板地記憶教材題庫。語言流失的速度，快到人們無法思考清楚這些問題之前，就必須要決定，是不是繼續這樣教下去。

故事

10年前，在我剛剛認識賽夏族小朋友的時候，他們很開心地問我：你知道我們是什麼族嗎？那你也會唱我們比賽的歌嗎？然後他們不

原住民世代口傳的語言已經走入校園，走入了文字。走進校園，代表學校教育對族語的重視，也代表傳統講說環境的崩解。走進文字，代表記載與流傳的便利性，也代表流失與遺忘的危險。時代的巨輪無情而快速地轉動著，在人們來不及思考清楚之前，就必須決定，這是不是一定要繼續下去。



等我回答，就快速地唱起：'aehae' roSa' kayzaeh, roSa to:o' kayzaeh……。為了延續我和小朋友之間的遊戲，於是我開始製作賽夏語的學習網站——瓦祿山豬網。從字母、拼字、單字、課文、測驗至於遊戲，網站的形式看起來像是一個互動學習教材，但是更真確地，它或許只是夏令營的1個遊戲單元。當各組小朋友在製作動畫的空檔時，山豬網的測驗與遊戲，成為我們之間最容易取得的交集。隊輔大哥大姐們，終於不需要跟小朋友爭論，應該上電腦課好，還是玩電腦遊戲好。

數位

族語復振工作，10多年來的努力，累積了數量相當可觀的教材。這些教材的數位形式，由台北市立大學的族語數位中心，集結在原民會的族語學習入口網站：族語E樂園（<http://klokah.tw>）裡。這個入口網站，是以瓦祿山豬網為雛形，擴大為42個方言，延伸更多的教材，更多元的形式。「九階教材」，以及《句

型篇》、《字母篇》、《歌謠篇》、《圖畫故事篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》教材，都以數位互動形式完整出現在網站裡。在資源下載區，有它們對應的教材檔案，也有延伸到教學現場的實體教具，像是：字母卡、字母描寫本、看圖識字圖卡等等，也有可以用遊戲方式來帶動小朋友興趣的數位教具，像是：打字遊戲、電子白板應用、千詞表遊戲等。

整合

數位化形式與傳統的紙本，有許多本質上的差異。打開族語E樂園的查詢系統，輸入賽夏語單詞「'aehae'」，很快地我們可以看到在《字母篇》、《生活會話篇》、《句型篇》、「九階教材」、「千詞表」之中，有許許多多不同的地方都出現了這個單詞：

| | | | | | |
|-----|------|-----|------|-----|------|
| 1 | 26 | 19 | 36 | 1 | 1 |
| 字母篇 | 生活會話 | 句型篇 | 九階教材 | 千詞表 | 自訂辭典 |

新增詞彙工具

1
'aehae'

如果在搜尋時，有一些小小的拼寫差異，例如說，輸入了：「'aehae」、「'aha'」，電腦在查不到詞彙之後，也會自動進行可能的修正，找到正確的詞彙「'aehae'」。各個項目進一步的連結，可以延伸到各教材的學習。試著找一個陌生的語言開始試試看，讀者將會在跨



2014年，族語數位中心創立了族語夢工廠。在這裡，我們生產動畫、創意與夢想。全部十六族動畫精彩的畫面背後，都讓我們聽到族語優美的音調、動人的聲音。今年我們準備將這些動畫製作成16個語言版本，共256部動畫。希望這些動畫裡優美的聲音，將陪伴原住民小朋友的童年，帶給大家如同夏天陽光下的歡笑聲。



教材的檢索以及整合的學習中，找到有趣的經驗。

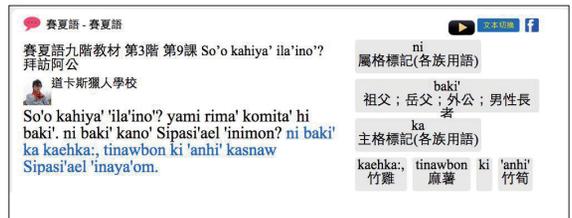


分享

使用入口網站，除了接受各種線上教材與教具之外，另一個重要的設計是分享自己的內容。在影音中心中，使用者登入了自己的帳號以後，可以上傳自己的族語教學影片。這個設計的精神，是透過相互的分享，豐富網站的內容，也可以用來彙整自己的教學資源。分享的影片可以在影音中心的後台添加字幕，使得這些影片具有更好的學習效果。例如，讀者搜尋賽夏語的影片，可以看到：



點選逐字翻譯和文本切換，會產生更多的驚喜：



在後台添加字幕時，系統也會自動從各個教材裡面去比對輸入的單詞意義，方便輸入過程與內容的正確性。

這些設計，都是希望族語教材的製作，成為一個全面的運動，大家一起進行的事。影音中心裡也有許多推薦頻道，錄製了許多的示範影片，跟大家分享如何拍攝與製作這樣的教學影片。

賽夏語 - 賽夏語
孩子翻譯



20131107-賽夏族語生活會話1

'ihi', kaysa'an mowa:i'
komita' ka hini kaehoy

是呀，我來看這棵樹

九原教材中
kayzaeh為好 ✓ ✗

hini, kaehoy

kayzaeh|

^ é ĩ i u ' ,

創意

在2014年，族語數位中心創立了族語夢工廠。在這裡，我們生產動畫、創意與夢想。在族語夢工廠的頻道裡，讀者可以找到族語E樂園2014動畫的連結 (<http://web.klokah.tw/video/list.php?lid=480>)。這個清單裡，我們可以看到許多有趣的動畫，像是：說明阿美族母系社會由來的神話故事〈十個太陽〉、音樂劇式的泰雅族傳說〈幻化成鷹〉，布農族Bahin老師精彩說唱的歌謠〈給我野菜湯〉、卡那卡那富族可愛的故事〈老鷹與烏鴉〉，全部十六族動畫精

布農語 - 卓群布農語
孩子翻譯
寫本功能
f



lumaq ka munhan da
makuaiiv is sanglavan

小女孩跑出門，跑啊跑去
去找野菜湯

族語夢工廠-族語E樂園2014動畫06-布農族動畫 給我野菜湯

彩的畫面背後，都讓我們聽到族語優美的音調、動人的聲音。

今年族語夢工廠也準備將這些動畫製作成16個語言版本，共256部動畫。希望這些動畫裡優美的聲音，將陪伴原住民小朋友的童年，帶給大家如同夏天陽光下的歡笑聲。也希望這些聲音恆長久，故事永流傳。

語言

學習一種語言，不只是學習發音、構詞、句法、會話。更重要的是，一個語言背後所承載的，是一個族群的認同、一個文化的智慧、一種看待世界的方法。隨著時代的變遷，數位化的潮流，產生了難以抗拒的力量。我們無法決定要不要數位化，只能夠決定要如何數位化。人們應該要思考的是，鍵盤和滑鼠所操控的螢幕背後，當畫面傳來，聲音響起時，我們想要傳遞些什麼？◆



劉宇陽

苗栗縣苑裡鎮人，1972年生。推測為平埔道卡斯族後代。中正大學應用數學研究所畢業，目前任教於台北市立大學學習與媒材設計學系。自2004年起在原住民部落擔任資訊志工，協助建置多媒體互動網站、族語詞典、動畫、繪本、紀錄片、音樂專輯等。